

Общее ежегодное собрание efsli

14 сентября 2012, Вена, Австрия

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Июнь 2012

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В этом документе перевод жестового языка в любой ситуации, где имеет место процесс обучения или преподавания, определен как **перевод в сфере образования**. В более широком понимании перевод в сфере образования может быть связан со сферами дошкольного образования, начального, основного, неполного среднего и полного среднего образования, высшего образования, любыми курсами или учебными программами в условиях непрерывного обучения или повышения квалификации, или любым другим видом обучения. В узком понимании термин может быть использован для перевода в условиях школы.

Переводчик, работающий **в сфере образования**, это профессионал, прошедший обучение по программе подготовки переводчиков жестового языка и/или сдавший квалификационный экзамен переводчика жестового языка.

В большинстве случаев предполагается, что помимо квалификации переводчика, переводчик, работающий в сфере образования, должен иметь законченное образование по крайней мере того же уровня, что и уровень учебного заведения (учебной программы), где он работает переводчиком (то есть, для перевода в сфере высшего образования по программе «Бакалавр» переводчик должен иметь степень бакалавра или эквивалентный уровень образования, а для перевода по программе «Магистр» переводчик должен иметь степень магистра или эквивалентный уровень образования). Также рекомендуется, если возможно, специальное обучение для переводчиков в сфере образования.

ОБЫЧНАЯ ПРАКТИКА

Переводчик, работающий в сфере образования, следует общим этическим принципам для переводчиков жестового языка. Основной целью перевода является предоставление равного доступа к информации и коммуникации для всех сторон независимо от того, какой язык (словесный или жестовый) они используют. В соответствии с кодексами этики эта цель обеспечивает нейтральное и конфиденциальное посредничество, перевод всего сказанного или показанного жестами в коммуникативной ситуации. Во многих странах были также созданы правила профессионального поведения для переводчиков жестового языка в сфере образования.

Переводчик, работающий в сфере образования, компетентен в анализе и оценке исключительно перевода, и никоим образом не компетентен в оценке успеваемости студентов, а также компетентности преподавателей или другого педагогического состава.

В зависимости от учебного заведения или обучающей программы, в которых переводчик предоставляет свои услуги, на переводчика в сфере образования могут быть возложены и другие обязанности (то есть индивидуальная помощь, консультирование и т.д.) В таком случае переводчик, работающий в сфере образования, в дополнение к квалификации переводчика жестового языка должен обладать соответствующей квалификацией, а все его дополнительные обязанности должны быть заранее оговорены и четко зафиксированы в договоре. Разные обязанности должны быть четко различимы всеми заинтересованными сторонами.

ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

- Планирование работы
- Подготовка к переводу (то есть просмотр текстов, изображений, слайдов, фильмов, работа со словарем, работа с дополнительными материалами для понимания концепции обучения и т.д.)

- Сотрудничество с преподавателями и другими педагогическими работниками для подготовки к переводу, организации условий перевода и анализа коммуникации и перевода.
- Перевод в аудитории или в любой другой ситуации, связанной с учебным процессом (экскурсии, практические занятия, экзамены, заседания педагогического совета или родительские собрания, обсуждения в учебном заведении и т.д.)
- Самоанализ перевода и исполнения профессиональных обязанностей.
- В кооперации с учебным заведением и студентами предоставление информации студентам и педагогическим работникам о переводе.
- Участие в заседаниях педагогического совета, отчетность.
- Другие обязанности, определенные учебным заведением или учебным процессом, и указанные в договоре.

Время работы переводчика в сфере образования варьируется в зависимости от страны и условий, однако предполагается, что время для перевода не должно превышать 20 часов в неделю или половину общего рабочего времени. Остальное рабочее время должно быть оставлено для других задач.

СОВЕТЫ ДЛЯ РАБОТНИКОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ, ПОЛЬЗУЮЩИХСЯ УСЛУГАМИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

- Обращайтесь прямо к глухому студенту, а не к переводчику.
- Имейте в виду, что все, что было сказано или показано жестами в течение учебного процесса, будет переведено.
- Не обращайтесь к переводчикам с просьбами выполнения задач, в которых они не компетентны и не квалифицированы.
- Если вы считаете, что в определенной ситуации в переводчике нет необходимости, – не принимайте решение самостоятельно, а спросите об этом глухого студента.
- Посодействуйте переводчику в поиске наилучшего места для перевода, так чтобы студент, следящий за переводом, мог видеть как вас, так и переводчика. Если вы используете какие-либо наглядные пособия, предоставьте глухим студентам дополнительное время на ознакомление, как с примерами, так и с презентацией. Если вы используете слайды или фильмы, обеспечьте дополнительное освещение переводчика.
- Предоставьте переводчику все материалы, которые вы планируете использовать на занятии (тексты, раздаточный материал, слайды, упражнения, фильмы). Предоставление таких материалов обеспечит качественную необходимую предварительную подготовку переводчика.
- Предоставляйте дополнительное время для студентов, ориентирующихся на переводчика, для их активного участия в обсуждениях и ответах на вопросы. Перевод информации всегда происходит с небольшой задержкой.
- Предоставьте глухим студентам дополнительное время для конспектирования или предоставьте им готовые конспекты лекций, так как следить за переводом и конспектировать одновременно невозможно.
- Если вы используете услугу перевода в учебном процессе, то обеспечение особых условий для глухих студентов не требуется, – перевод может производиться как в обсуждениях, так и в работе небольших групп, на устных экзаменах и жестовых презентациях.